



Ассоциация
Переводческих
Компаний

МЕМОРАНДУМ АССОЦИАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПАНИЙ

**о принципах ценообразования в сфере письменного перевода
и соотношении цены и качества переводческих услуг**

Утвержден и рекомендован компаниями АПК





Разработчики:

Забабурин Евгений Петровна (Неотэк)

Сант Сергей Альфредович (Неотэк)

Эксперты:

Герин Алексей Викторович (Транслинк)

Гладков Сергей Алексеевич (Амберит СНГ)

Иоселиани Константин Сергеевич (ИЛС)

Егорова Маргарита Леонидовна (МегаТекст)

Надилова Ольга Николаевна (ЭГО Транслейтинг)

Ассоциация переводческих компаний:

AG .translate, АКМ-Вест, Амберит СНГ, Априори, Awatera, Литерра, Logrus IT, Марк Бизнес Переводы, Мегатекст, Неотэк, Профперевод, Транслинк, Компания ЭГО Транслейтинг, Эффектифф, Janus.





Переводческие компании, далее именуемые ПК, входящие в Ассоциацию переводческих компаний, далее именуемую АПК,

стремясь донести объективную и взвешенную информацию о ценности качественного лингвистического сопровождения проектов,

констатируя непростую ситуацию с неблагоприятной ценовой конъюнктурой, сложившуюся в современной переводческой отрасли,

полагая, что заключение контрактов на выполнение письменного перевода по необоснованно низким ценам неизбежно влечет за собой негативные последствия как для самого заказчика, так и для ПК,

выражая обеспокоенность оттоком высокопрофессиональных кадров из отрасли в связи с невозможностью получать достойную оплату за оказываемые услуги,

подтверждая приверженность принципу соблюдения применимых стандартов обеспечения качества перевода, включая ISO 17100:2015 «Переводческие услуги. Требования к переводческим услугам», а также ГОСТ Р ИСО 9001-2015 «Системы менеджмента качества. Требования», далее именуемых Стандартами,

отмечая намерение поощрять добросовестное оказание высококачественных услуг в области письменного перевода и всячески способствовать развитию и процветанию переводческой отрасли,

желая развивать взаимовыгодное сотрудничество с заказчиками,

делают совместное заявление о нижеследующем:

1. Высококвалифицированный перевод сложных, в том числе узконаправленных текстов могут выполнять специалисты, обладающие не только общетехнической грамотностью, знанием иностранного языка, языка перевода и специализированной лексики, но и пониманием предмета смежных отраслевых областей. Привлечение неквалифицированных ресурсов приводит к невозможности соблюдать не только заявленные заказчиком требования, но и указанные выше Стандарты. Более того, подобный подход ставит под угрозу реализацию проектов самих заказчиков, приводит к росту их временных и финансовых затрат в связи с необходимостью дорабатывать, а иногда и полностью переделывать перевод, а для этого нести дополнительные расходы внутри компании либо обращаться к другому подрядчику.
2. Успешное ведение крупных переводческих проектов с соблюдением всех требований заказчика предполагает проведение системной работы, включающей среди прочего ведение терминологии, создание стилистических руководств, баз переводов (актуализация с учетом требований и правок заказчика, чистка, реорганизация), деление их по направлениям, проектам, языковым парам и т. д. Все это неизбежно приводит к дополнительным финансовым вложениям, которые отражаются на итоговой стоимости перевода.
3. Для обеспечения соответствия требованиям заказчика, заявленным на этапе тендерной процедуры и включающим в том числе соблюдение Стандартов, ПК





используют штатных и привлекают отраслевых переводчиков, редакторов, профессиональных корректоров, а также верстальщиков, специалистов по контролю качества, инженеров по локализации и других специалистов в зависимости от вида услуг, оплата которых влияет на расходы ПК.

4. В рамках реализации процесса перевода ПК используют различное программное обеспечение как для выполнения самого перевода, так и для последующего контроля качества, предусмотренного указанными выше Стандартами. Расходы на приобретение и поддержание такого программного обеспечения также отражаются на себестоимости переводческих услуг.

5. Потребность в сжатые сроки оперативно обрабатывать большие объемы документации заказчика требует от ПК разработки решений для автоматизации, а следовательно, привлечения инженеров-разработчиков, что также сопряжено с дополнительными расходами со стороны ПК и должно учитываться при ценообразовании.

6. Активное применение систем машинного перевода создает иллюзию значительного удешевления переводческих услуг, тогда как профессиональный подход к этому процессу включает в том числе: а) подбор и тестирование движков машинного перевода, включая оценку качества их выдачи, б) обучение движков, в) предварительную подготовку документа к машинному переводу, г) постобработку результатов машинного перевода, д) непростой выходной контроль качества полученного результата, е) непрерывные инженерные работы, связанные с тестированием, своевременным обновлением и стабильным использованием нейронных систем, ж) постоянную терминологическую работу, а следовательно, также требует значительных дополнительных затрат при промышленном профессиональном применении.

7. Необходимость обрабатывать документы плохого качества (сканы), сложные форматы, в том числе AutoCAD, InDesign, Microstation и т. д., требует наличия специализированного программного обеспечения, а также высококвалифицированных сотрудников. Перечисленные задачи неизбежно удорожают себестоимость переводческих услуг.

8. Немаловажным фактором деятельности ПК выступает обучение людских ресурсов, включающее работу с программным обеспечением для перевода и контроля качества результата. Расходы на такое обучение ПК несут самостоятельно.

9. Представители АПК вынуждены констатировать, что большинство контрактов на лингвистическое сопровождение заключается по результатам проведения открытых закупок, при этом зачастую начальная максимальная цена в таких закупках существенно занижена. Кроме того, нередко именно низкая цена выступает решающим фактором выбора поставщика лингвистических услуг. Подобный подход вызывает серьезную озабоченность АПК, поскольку наносит непоправимый ущерб не только развитию переводческой отрасли, но и заказчикам, так как создает условия для демпинга, способствует привлечению в качестве подрядчиков неквалифицированных компаний, фактически сводит на нет любые усилия профессиональных ПК по оказанию высококачественных переводческих услуг, а также ставит под угрозу выполнение





условий тендерного контракта и значительно увеличивает риски срыва проекта, в которых на долю стоимости перевода приходится незначительный процент общих расходов.

10 В целях взаимовыгодного сотрудничества с заказчиками представители АПК считают, что приоритетом при проведении тендерных закупок должно выступать высокое качество перевода в сочетании со справедливой ценой, учитывающей затраты, которые несут ПК в связи с оказанием переводческих услуг в соответствии с требованиями применимых Стандартов и заявленных требований заказчика.

11. С учетом вышесказанного АПК приняла решение о необходимости повышения уровня осведомленности заказчиков посредством проведения обучающих семинаров и круглых столов. Целью таких мероприятий является донесение объективной информации о ценности качественного лингвистического сопровождения проектов, о высоких рисках, неизбежных при привлечении низкоквалифицированных подрядчиков, консультирование заказчиков по вопросам составления закупочной документации, содержащей требования к переводу, графическому оформлению и другим составляющим необходимой заказчику услуги.





Ассоциация
Переводческих
Компаний

Подписанты

Настоящий Меморандум подписан представителями АПК и компаниями-партнерами 23 июня 2023 года.

Представители АПК

Компании-партнеры

